

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



## SUMARIO

Editorial	2
Sobre nuestro idioma	3
Publicaciones	4
Diario de viajes	5
Opiniones	6
Literarias – de Ayacucho	7
Energías alternativas	8
Libros	9
El Anestésico	10

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Coordinadora del Proyecto APUC. Escritora

**Prof. Roy Boland**

Catedrático. Universidad de  
La Trobe, Melbourne

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

**Prof. Rosa Tezanos-Pinto**

Catedrática de Literatura Hispanoamericana  
en Indiana University-Purdue University,  
Indianapolis (USA).

**Prof. Leonardo Rossiello**

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y de traducción

**Alicia Jeavons**

Webmaster de Cervantes Publishing

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

# El día que Australia dijo Sorry!

El 13 de febrero de 2008 quedará inscripto en la historia de Australia, como el día en que una nación pidió perdón a los pueblos aborígenes por las atrocidades cometidas por anteriores gobiernos. En sesión extraordinaria del Parlamento de Australia, con las galerías repletas de público en su mayoría representando al pueblo aborígen, el

Primer Ministro Kevin Rudd pronunció un conmovedor discurso en el que pidió al pueblo nativo de Australia perdón en su nombre y en el de su gobierno, y que recibiera ese ruego “con el mismo espíritu de reconciliación con que está expresado”.

El nuevo gobierno ya anunció la formación de un grupo integrado por miembros de los dos partidos mayoritarios para tratar de mejorar las condiciones de vida de los aborígenes, cuya expectativa de vida es 17 años menor que la de la población blanca de Australia.

La ceremonia fue difundida por televisión a todo el país, y las lágrimas abundaron en muchos rostros. En la foto aparecen el Primer Ministro (*izq.*) junto al líder de la oposición Dr. Brendan Nelson, quien también, en su discurso, se adhirió a la petición de disculpas.

Solo una minoría de integrantes del Partido Liberal boicoteó la decisión del nuevo gobierno de realizar la ceremonia.

En el césped que rodea el Parlamento, muchos aborígenes ayer lloraban de alegría. ●

## Adversarios concuerdan



PHOTO: ANDREW TAYLOR

## Los profetas del siglo XXI

*Aun aquel que es el más sabio entre los sabios,  
puede equivocarse.*

ESQUILO (525-456 A.deC.) en *Fragmentos*

**E**L tema de este mes le interesará si usted vive en Australia, pues se trata de un asunto que posiblemente le esté afectando ya o le afectará muy pronto. Mientras en los Estados Unidos el Banco oficial de la Reserva reduce la tasa de interés en un intento de evitarle al país la entrada en una peligrosa recesión y salvar a millones de compradores de viviendas que están a punto de perderlo todo, en nuestro país el *Reserve Bank* acaba de aumentar el porcentaje del interés de los préstamos hipotecarios en un 0,25, el undécimo aumento en los 10 últimos años. La razón, afirma la institución oficial, es que de ese modo reducirán la inflación, que superaría este año el tres por ciento.

Esta medida significa un golpe duro para aproximadamente medio millón de familias australianas que ven aumentada la cuota mensual de su hipoteca en una cifra que varía de acuerdo con el monto de la deuda.

Los entendidos aseguran que este aumento precipitará la ejecución por parte de los bancos de una cantidad de propiedades imposible de precisar, y dejará en la calle a muchas familias que unos años antes creyeron hacer realidad el sueño de la casa propia, con un préstamo a un interés bastante menor al que hoy enfrentan. Los damnificados pueden ser no ya cientos de familias, sino miles o decenas de miles.

Ya la prensa ha informado que el gobierno está considerando aumentar la cantidad de *Sheriffs*, esto es, los oficiales encargados de proceder a los desalojos, porque el número de los que actualmente realizan esa triste función no será suficiente para la cantidad de ejecuciones que se vaticinan.

Por su parte la Banca privada, ni tonta ni perezosa, ya anunció su propio aumento, y hubo por lo menos dos bancos que mostrando el pobre calibre moral de sus jerarcas, decidieron aumentar el interés **en una cifra mayor** que la del banco oficial.

De acuerdo con el sistema imperante en Australia, el nuevo gobierno laborista no tiene legalmente poderes para modificar esa resolución del *Reserve Bank*, pero el Primer Ministro Kevin Rudd afirmó públicamente que el Ejecutivo hará todo lo posible para paliar la situación de las familias afectadas. ¿De qué forma? No está muy claro.

Frente a este crítico panorama, usted y yo estimado lector/lectora, que somos neófitos en el tema y por lo tanto no entendemos los intrincados mecanismos de la economía de este país, nos parece de Perogrullo que encareciendo una mercancía, en este caso el dinero, se pueda reducir la inflación, porque el sentido común nos dice que la decisión no solo no logrará dicha meta, sino que será totalmente opuesta.

Sería interesante que los jerarcas del banco que han tomado la decisión, analizaran y nos explicasen si hay o no lógica en este ejemplo: si yo tengo un negocio y el nuevo aumento me obliga a pagar por mi préstamo hipotecario 80, 100 o 150 dólares más cada mes de una cuota de casi 2000 dólares, la única forma de mantener un balance en mi presupuesto será trasladar ese aumento a mis clientes. Algunos de ellos tendrán también negocios, y además del incremento en sus propias tasas de interés, sufrirán el aumento de mis servicios, por lo que se verán obligados a aumentar a su vez los suyos. Quienes viven de un

salario ejercerán presión en sus jefes para lograr un aumento de sueldo que mantenga su situación. Si los jefes aceptan aumentar esos sueldos, tendrán a su vez que pasar ese aumento a su propia clientela; si no lo aceptan, crearán desasosiego sindical, con los conflictos que esto trae aparejado. Por otra parte, los desalojados de sus hogares pasarán a engrosar las filas de quienes alquilan, y ejercerá una mayor presión en el mercado de los alquileres, lo que definitivamente se encarecerán, creando inflación. ¿Así piensan los señores jerarcas del *Reserve Bank* reducirla? ¿Dónde está el fin de la espiral?

**Lo único absolutamente seguro e irrefutable de esta medida, es que tomando como promedio la suma de \$80 mensuales, medio millón de familias estarán donando a los bancos australianos, con inmenso sacrificio, 480 millones MÁS cada año.**

Días atrás un periodista le planteó a uno de los banqueros esta interrogante: Si el aumento de la tasa de interés reduce la inflación, ¿cómo se explica que en estos últimos años, con diez aumentos, la inflación ha continuado sin poder ser controlada? La respuesta del jerarca fue muy astuta: si no se hubieran realizado esos aumentos, dijo, la inflación habría sido mayor. Astucia propia de un banquero, desde luego, porque es imposible saber lo que podría o no haber sucedido.

Pero existe otro elemento en este escenario, que los señores banqueros –obedientes profetas del evangelio de Milton Friedman, uno de los más grandes enemigos de los pobres del mundo– no tienen en cuenta en absoluto. Comprendemos que son economistas que han cursado (posiblemente) una facultad de comercio en alguna universidad, y consideran que en el ámbito del capitalismo de hoy se deben tomar ciertas medidas para evitar el debilitamiento de la economía de un país; pero parecen ignorar (o les preocupa un rábano), que existen factores morales y sociales de suma gravedad: para lograr su propósito, están causando **sufrimiento, angustia y depresión a un gran porcentaje de la población**. En muchos casos, ese sufrimiento, esa angustia y depresión, traen como consecuencia enfermedades que ponen más presión en los servicios hospitalarios aumentando sus propias crisis, y en muchos casos causan la muerte de algunos de los damnificados, ya sea por suicidios o por afecciones cardíacas.

**Cuando para mantener sólida la economía de un país (como lo repetía de continuo el anterior primer ministro), es necesario que las instituciones bancarias mantengan a la población en un estado de verdadera esclavitud, es evidente que algo falla en el sistema de gobierno de dicho país. Su democracia es una farsa. Y esto sucede hoy en todos los países que siguen el modelo del capitalismo fundamentalista actual.**

Mientras tanto, en un país del tercer mundo llamado Bangladesh, el Professor Muhammad Yunus, recientemente galardonado con el Premio Nobel de la Paz por la labor que realiza su *Graneen Bank*, ha dado a su organización una filosofía radicalmente opuesta a la de los bancos “normales”, y ha logrado, por medio del altruismo en vez de la repugnante avaricia del banquero típico, que cientos de miles de personas, en especial mujeres, salgan de la miseria y enfrenten la vida con dignidad y optimismo. ●

## Sobre el español, éste, nuestro idioma

ESCRIBE SUSANA ARROYO-FURPHY

Todos nos hemos visto seducidos en algún momento a hablar del idioma español, éste, nuestro idioma. Todos nos sentimos capacitados para ello pues todos, absolutamente todos los hablantes de español somos dueños de él, lo poseemos, nos lo hemos apropiado desde pequeños, nos lo han enseñado nuestras madres, abuelas, nanas, hermanas, tías... qué curioso, casi siempre en femenino. Y, ¿saben por qué? Pues porque ésa es una de las razones por las que se llama “lengua materna”. Sí, la lengua se mama; el idioma es como la leche materna, el primer contacto del ser humano con el mundo exterior. Y es la madre normalmente quien guía y transmite a sus hijos su cultura, su pasado y su presente, sus sueños y su vida, su realidad, todo lo hace por medio del idioma.

Es lamentable el hecho de que algunas madres no hereden su idioma. Algunos de nosotros nos hemos encontrado con personas que no hablan el idioma que es el originario de sus madres. Yo tengo una amiga de Indonesia, quien se casó con un hombre australiano e hizo votos de fidelidad, obediencia y lenguaje al contraer nupcias; su marido le dijo y sentenció que sus hijos hablarían solamente inglés y que ella se podría olvidar de su idioma por el momento.

–¿Por el momento? –, le pregunté.

–Sí–, me dijo ella –y ese momento lleva ya más de 30 años.

Y sus hijas solamente hablan inglés. Algo todavía más curioso es que su madre, la madre de estas chicas, sigue pensando en su idioma materno, es decir, sus pensamientos no son en inglés sino en su idioma: el indonesio, lengua heredera del malayo llamada *bahasa Riau*. El indonesio es un idioma tan similar al malayo como lo es el español de España con respecto al español de Hispanoamérica.

Un caso más cercano ha sido el de una mujer uruguaya a quien mi amiga, Sol Rojas-Lizana –quien es chilena y yo, mexicana–, conocimos en el gimnasio. Mi amiga y yo realizábamos toda clase de machincuepas<sup>1</sup> dirigidas por la instructora, cuando vimos a una jovencita de escasos 13 años y le preguntamos si era nueva en esas lides. La madre salió al rescate de su pequeña y nos habló en español.

–Yo soy de Uruguay–, nos dijo. Imagínense la alegría de nosotras al ver a una hispanohablante en este mundo anglosajón.<sup>2</sup> Así que llovieron las preguntas tripartitas y llegamos a la situación en cuestión: la madre nos dijo que no le hablaríamos a la hija en español porque:

–Mi hija no habla español–. Nosotras no dijimos nada, claro está, mas luego comentamos con gran pundonor la terrible situación: la inexistencia de amor hacia el español, la incomunicación de la chica con los familiares maternos, el estigma de los matrimonios de lenguas distintas (amén de las

culturas, claro); y, sobre todo, la falta de respeto y protección hacia una de las mayores heredades de un ser humano: su idioma.

Sol y yo hablamos de los conquistadores bárbaros, recordamos a Neruda cuando dice:

Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Estos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolititos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.

Mi amiga y yo reprochamos a la gente que comete semejante tropelía. Luego, tras la reflexión –que como a la tempestad, le sucede la calma– fuimos generosas con la pobre paisana de lengua, nuestra nueva amiga uruguaya, quien renunciara a su propio idioma seguramente por razones de peso, y pensamos entonces en el machismo; no sólo en algunos de los especímenes australianos sino en todo el mundo. Unos días después nos enteramos, para gran sorpresa nuestra, que el marido de la nueva compañera uruguaya no es australiano, ¡sino italiano! Entonces, nosotras, pasmadas, supusimos que ella y su hija hablarían italiano, a lo que la buena mujer respondió:

–No, en casa todos hablamos inglés.

Al reflexionar en éste, nuestro idioma, la lengua española, nos asombramos de la maravilla que es. Se trata de un idioma altamente flexivo: podemos conjugar los verbos en más de 16 tiempos, modos y aspectos; podemos usar singulares y plurales, masculinos y femeninos y toda la gama de sus combinaciones. La lengua española tiene la capacidad de crear nuevas palabras, los llamados “neologismos” y como es inteligente y amable, lo único que pide es que se castellanicen o españolicen, es decir, que se conjuguen si son verbos, que cumplan las reglas de la gramática, y si son adjetivos o sustantivos, que flexionen en sus formas singular o plural. De esta manera, tenemos computadora, para *computer*, la hemos convertido en femenino, tratándose de una dama: “la computadora”; o si se prefiere, puede ser masculino y entonces le llamaremos: “el ordenador”, más cercana al francés: *l'ordinateur*. Hay para todos los gustos.

En la nueva jerga cibernética podemos emplear el inglés o el español. Las expresiones como: *email* o *correo electrónico* se manejan casi indistintamente. Sin embargo, el español es ▶

**¿Desea promover su negocio por EMAIL? ¿Desea publicar su propia revista digital?**

Le compaginamos su folleto o boletín **A TODO COLOR** por un precio muy accesible.

Usted lo reenvía a clientes y/o amigos a través de email, sin costo extra.

No necesita gastar en un Portal.

Consúltenos sin compromiso

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

◀ fuerte y audaz, nadie diría: –Te mandé un *message*–. A veces escuchamos cosas por demás curiosas como: *forwardear*, lo que puede deberse a nuestro desconocimiento del verbo conveniente: *reenviar*; no obstante, notamos que la exigencia de la lengua española por forzar al hablante a flexionar el término aún en inglés con la terminación *-ear*, como si se tratara de un verbo en español en cuanto al paradigma: patear, voltear, rastrear y otros.

Existen varios estudios lingüísticos relacionados con la forma y el contenido, con las distintas expresiones y los múltiples significados del mundo de las computadoras o el llamado ciberespacio, la realidad virtual o simplemente la red internet, nombre que por cierto debe ser dicho en femenino: la internet pero que casi todo el mundo lo usa en masculino: el internet.

Curiosamente, en España, dicen que los mexicanos somos más proclives a la influencia del idioma anglosajón, sin embargo, sería conveniente hacer un estudio desde nuestra perspectiva pues si bien en México se dice estacionar(se), estacionamiento, en España se dice: *parking* y *aparcar*, aunque ésta sería una gran diatriba puesto que la Academia señala que *aparcar* viene de *parque* y no incluye *parking* en el diccionario; curioso, ¿verdad?

Otra diferencia es el empleo de “coche” en la península y “carro” en México, el país con mayor número de hablantes de español en el mundo. Razones, hay muchas. Desde mi perspectiva, a la mexicana, observo que nuestro término es tomado del francés *carre* y éste del latín: *carrum*, *carrus*; en tanto que el coche español es de origen húngaro *kocs*, el cual era un tipo de carro tirado por caballos para transportar personas.

Nada de esto nos debe asombrar ni preocupar. El español, este idioma nuestro, es cada vez más fuerte y sólido, prueba de ello somos los más de 450 millones que lo hablamos como primera lengua o lengua materna y casi 100 millones que lo han aprendido como segunda lengua; es el segundo idioma más estudiado del mundo, luego del inglés; es el idioma oficial en más de 25 países y tiene un estatus especial en 9 países.

Para muestra, basta un botón, ejemplo de la fortaleza del español es este cuadro que nos ha presentado el maestro Samuel

Gili Gaya en su imprescindible *Curso Superior de Sintaxis*:<sup>3</sup>

El criado trajo una carta para mí.	Trajo el criado una carta para mí.
El criado trajo para mí una carta.	Trajo el criado para mí una carta.
*El criado una carta trajo para mí.	Trajo una carta el criado para mí.
*El criado para mí una carta trajo.	Trajo una carta para mí el criado.
*El criado para mí una carta trajo.	Trajo para mí el criado una carta.
*El criado para mí trajo una carta.	Trajo para mí una carta el criado.
*Una carta el criado trajo para mí.	*Para mí el criado trajo una carta.
*Una carta el criado para mí trajo.	*Para mí el criado una carta trajo.
Una carta trajo el criado para mí.	Para mí trajo el criado una carta.
Una carta trajo para mí el criado.	Para mí trajo una carta el criado.
*Una carta para mí el criado trajo.	*Para mí una carta el criado trajo.
*Una carta para mí trajo el criado.	* Para mí una carta trajo el criado. <sup>4</sup>

Celebremos, pues, nuestra lengua española y propongamos, ¿por qué no?, un día mundial del idioma español. ●

- 1 La machincuepa es una voltereta, el vocablo viene del náhuatl (o nahua) *mayotzincuepa*; se trata de un idioma hablado aún en México.
- 2 La población de hablantes nativos de español en Brisbane es bastante más reducida de la que se encuentra en Sydney o Melbourne. En Australia existen 100,000 hablantes nativos y aunque en la actualidad hay más de 30,000 estudiantes de español en Australia, en Brisbane, no habrá más del 7%. Puedo asegurar que en Cleveland, la localidad donde mi amiga Sol y yo vivimos, no hay más de 20 personas que hablan español.
- 3 Gili Gaya, Samuel. 1961. *Curso Superior de Sintaxis Española*. España–Vox Bibliograf. 347 pp.
- 4 Conservándose unitaria la oración, es evidente que las doce combinaciones señaladas con asterisco están fuera del uso moderno corriente, aunque puedan hallarse en poesía o en estilo notoriamente afectado.

Susana Arroyo-Furphy es doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad Nacional Autónoma de México, y se ha incorporado a nuestro Consejo Editorial.

## PUBLICACIONES

### Actividad reciente de Cervantes Publishing

Además del libro *Yuxtas (Back & Forth)*, de Mario Licón Cabrera, cuyo comentario aparece en esta edición, Cervantes Publishing ha editado recientemente *Doctor's Daughter*, una autobiografía de la autora australiana Gwen Dickson.

También en fecha reciente nuestra editorial ha asistido a tres autores de la colectividad hispana de Australia, en la edición y publicación de sendos libros, a saber:

*Reflexiones*, primer título de Manuel Rodríguez, es una recopilación de artículos publicados por su autor en la prensa a lo largo de varios años.

En este mes de febrero ha aparecido *Rumbo a mis raíces*, tercer libro de poemas de Gilberto Ojeda, con una temática variada donde se destaca la emocionada nostalgia del inmigrante por su suelo natal.

También en este mes ve la luz el primer libro de Nepo Washington González, conocido periodista deportivo de la emisora multicultural SBS. Titulado *Crónicas de Rincón de Pando*, se trata de una serie de anécdotas autobiográficas de la niñez y juventud

de su autor, y al mismo tiempo constituye una muy bien lograda pintura de los habitantes de un paraje y una época que dejaron huella profunda en el espíritu de su autor.

Y un valioso testimonio que mucho agradecemos es el siguiente, que aparece en la última página del libro de Gwen Dickson *Doctor's Daughter*:

*I am very grateful to Cervantes Publishing, of Dee Why, NSW and especially to Michael Gamarra, Editor, who has spent considerable time guiding me through the procedures required to publish my book, and assisting me with his advice, placement of photographs and personally designing the unusual cover. My sincere thanks to both Michael and his daughter Alicia, for their encouragement and enthusiasm with regard to my work.*

Si usted tiene un manuscrito y desea verlo en forma de libro, recuerde que Cervantes Publishing, con 26 años publicando en Australia, puede editar e imprimir por una suma accesible, la cantidad de ejemplares que usted desee, desde 10 hasta 10.000. ●



## Taiwan en la memoria

JAIRO VANEGAS

*(Segunda y última parte)*

Son un tanto racistas pero en muchos casos no se dan ni cuenta. Además, con tal proporción de xenofobia en el orbe, lo de Taiwan no es más que un hecho normal y a veces imperceptible. Tienen, lo aseguran muchos, otro atenuante: no son culpables de ello. En los museos se leen algunas de las notas históricas en añejos documentos: “La china es la raza por excelencia: es la mejor, única y verdadera.” Aquí, sin embargo, hay que aclarar que se referían a la clase “alta china” y, por consecuencia, a los de la madre patria y en una forma más particular a esos dos millones que llegaron allá por el “49”. Así que vayan haciendo cuentas: saquen el casi millón de filipinos, los otros cientos de miles de vecinos y asiáticos-no-chinos, los “americanos” (aquí incluyan a canadienses, europeos, surafricanos, australianos, neozelandeses y todo el que hable un poco de inglés y no tenga facciones rasgadas) y añadan las trece o más tribus aborígenes, “los primeros habitantes” o lo que queda de ellas y además las uniones de estos nativos con otras personas. Sí, muchos de los que quedan se creen un tanto superiores pero es que por un largo tiempo se les viene repitiendo que sí lo son.

No son introvertidos sino un tanto pasivos y mientras los latinos nos irritamos por algo que nos dicen, ellos le echan un balde de agua fría a tanta tontera mientras sopesan la situación para concluir que las rabias no conducen a ninguna parte. Bueno... también se enojan y pelean como bestias rabiosas en sus asambleas y de vez en cuando en las calles. Pero mientras que en mi pueblo le pegan a cualquiera un par de tiros por quitarle el carril a otro conductor, porque le miró más de un segundo la esposa al vecino, o porque ese día el tipo estaba de mal genio, en Taiwan, sin embargo, con decir “estás ciego” y dar un portazo se concluye el enojo. Pero aseguran algunos que también hubo torturas, desapariciones y otras historias trágicas durante esos años de problemática política. Así que deben de vegetar más de dos amargados cuyos genes se balancean entre el corazón y un arma, cualquiera sea su descripción.

Si miramos esa infraestructura tan “fea” como la describía el autor del artículo, me atrevería a invitarlo a que viajara por otros sitios de Asia o, mejor aún, de África, Latinoamérica y de la misma “riquísima” Norteamérica. Pude manejar en carreteras de ocho líneas, aprecié edificios que no los tumban ni los habituales tifones o los constantes temblores de tierra y admiré una belleza de templos, salones, paisajes y sitios hermosísimos a lo largo y ancho de la isla que, sinceramente, no es justo su comentario.

Las campañas de limpieza son increíbles y a pesar del mal olor que teníamos en Kee Lung debido a mil problemas de alcantarillados mal hechos y a los canales destapados en varios sitios, la ciudad se da el lujo de tener muy poco papel tirado en la calle y conste que los únicos cuatro o cinco receptáculos de basura se encuentran ubicados muy cerca del muelle. A sonido de música clásica pasan puntuales los camiones de basura y a correr todo el mundo con sus bolsas. Lo único que tendríamos que objetar sería la falta de cuidado de los dueños de perros que los dejan pasearse y hacer de las suyas en medio de las aceras.

¿Que comen con la boca abierta, escupen a los platos las semillas o los huesos, agarran la comida con las manos y se limpian con ellas en vez de la servilleta, que eructan en medio de las comidas y que eligen las mejores porciones de una manera agresiva y no esperan a que todos terminen para levantarse de la mesa? ¡Oh, sí! No hay ninguna duda. Pero el comer con las manos es usual en muchos otros pueblos y a falta de tenedor y cuchillo



*Festival de los Faroles, uno de los más importantes festivales en varios países asiáticos. El poblado de Pinghsi en las montañas lleva la voz cantante en Taiwan. Adornan los faroles con sus nombres, pinturas, leyendas y mil peticiones. Mientras más alto se eleven, mayores las chances de que se cumplan sus deseos.*

pues... para eso están las manos. Parecen desquitarse de cuando aguantaron tanta hambre. Aquello de no querer “perder faz” que solemos decir en otros lados “no quedar mal”, es cierto. Su espíritu incansable de querer conquistar, triunfar, ser los mejores y nunca perder lo tienen arraigado hasta la muerte. Para ello no tienen amigos o familiares. Conocí en carne propia lo de la competencia y el no querer quedar mal. Las típicas aceras llenas de motocicletas, ventas de todos los tipos y peatones uno encima del otro, hacen de casi todas las ciudades de Taiwan un problema para el desprevenido turista que no está acostumbrado a ello. En algunos lugares es peor que en otros y lo único que funciona para el recién llegado es habituarse. Pero si no tiene prisa, puede encontrar todas las baratijas habidas y por haber como también artículos de calidad y, por supuesto, comida y más comida.

Pero démosles algo bien positivo. Antes lo dije y lo repetiré: todos me trataron muy bien. Me ayudaron a conocer su país, a comprar cosas, a comer sus comidas, a ir a los médicos y, en definitiva, a vivir bastante pasable. Y conste que en el 95 por ciento de las veces no hablaban español o inglés y yo sin hablar un divino pepino de mandarín o taiwanés. Parecería que les diera un poco de curiosidad ver a un tipo solo. La realidad, sin embargo es más sencilla: no pueden aceptar que alguien viva o viaje solo.

Por supuesto que falta mencionar muchísimas partes de esa cultura y enredarse en sus religiones, creencias, filosofías o pensamientos.

Alguien me preguntará, sin embargo, ¿qué es aquello de los secretos o misterios que se guardan? Bueno. Muy cierto. Tienen una facilidad de no dejar saber – a no ser que lo quieran– hasta a su mismo cónyuge lo que hacen o no en su tiempo particular. Tenía una buena amiga a quien le enseñaba algo de inglés. Durante las clases le hacía hablar y llegué a la conclusión de que además de trabajar tiempo completo, viajar a mi pueblo cada lunes en la tarde y de vez en cuando a su ciudad natal en el sur, contaba con tres “amantes” a la vez. Cómo lo hacía y cómo no se daban cuenta ninguno de los tres es un buen misterio. Como soy un estudiante empedernido quise aprender y un día le pregunté. Si quiere que le confiese la verdad me va a tener que disculpar: es un secreto. ●

## ¿Por qué escribe el escritor, cómo escribe y para qué escribe?

VIRGILIO DÍAZ GRULLÓN  
(DOMINICANO)

Creo que habría tantas respuestas a la primera pregunta como escritores cuestionados haya porque cada quien tiene su propia explicación conforme a su visión personal de su papel en el mundo. Los llamados escritores “comprometidos”, encuentran su razón de ser en la obligación de participar en las transformaciones que consideran indispensables para un desarrollo armónico y justo de la sociedad en que vivimos.

Los que se adscriben a la teoría del “arte” entienden que escriben sólo para crear belleza y provocar un placer estético en los demás.

Pero, no importa en qué posición ideológica se hallen ubicados, todos, absolutamente todos, coinciden en un aspecto: escriben por compulsión, escriben porque están obligados a hacerlo, porque no pueden evitarlo, porque una fuerza irresistible sobre la que no tienen ningún control los impulsa a arrojar sobre un papel en blanco ideas que los angustian y torturan y de las que deben desprenderse a toda costa. El escritor escribe, pues, porque tiene que liberarse de sus propios fantasmas.

Y esto nos lleva a un terreno particularmente movedizo y es de cuestionarnos si el escritor es libre o no de escoger sus temas, planear sus narraciones y desarrollar su obra creativa con absoluto control de todos sus pormenores. Yo personalmente, no lo creo. De igual modo que el escritor no elige su vocación sino que ésta se le impone, tampoco es el amo y señor absoluto de lo que crea, sino que de algún modo su obra también se le impone. Vargas Llosa, el famoso escritor peruano contemporáneo, dijo una vez: “Yo no escojo mis temas, éstos me escogen a mí”, expresando gráficamente esa misma idea.

Los antiguos hablaban de “la inspiración” para explicarse este fenómeno mediante el cual las creaciones de los poetas y escritores parecían tener un origen misterioso ajeno a la voluntad de sus autores. Hoy en día, con los avances de las ciencias psicológicas, apelamos a la teoría freudiana del subconsciente para tratar de comprender esa enigmática situación del escritor, que a veces escribe lo que no ha deseado conscientemente escribir, o no lo ha hecho en la forma que había escogido volitivamente para hacerlo.

Ahora llega el momento de formularnos la segunda pregunta: ¿Cómo se escribe? Es decir ¿qué requisitos debe llenar lo que se escribe para que el propósito de comunicación que persigue el escritor se alcance en la forma más efectiva posible? Tratemos de encontrar una respuesta a esa pregunta.

Antiguamente el escritor de obras narrativas intervenía

constantemente en el curso de sus relatos explicándole al lector la razón de los actos que realizaban sus personajes, describiendo el carácter de sus héroes y heroínas y regodeándose en largas descripciones de los lugares donde ocurrían los hechos que relataba.

La moderna literatura ha sobrepasado esa etapa porque la obra literaria del presente es una labor de doble vía que demanda la participación activa del lector. Al escritor de hoy no le está permitido llevar como antes de la mano a su lector. Por el contrario, debe limitarse a poner a actuar los personajes de sus historias, dejar que ellos obren por sí mismos y todo lo que el escritor quiera expresar debe hacerlo por conducto de ellos, a través de lo que ellos hagan, digan o piensen. Esta norma hace tal vez más difícil la tarea del escritor, pero sin duda hace más interesante la del lector.

Y ahora a la tercera y última pregunta: “¿Para qué escribe el escritor?”. Gabriel García Márquez, el más popular escritor contemporáneo de la lengua castellana, cuestionado por una periodista hace algunos años, respondió así a esa pregunta: “Escribo para que mis amigos me quieran más”. Yo creo que en esa frase, aparentemente risueña y superficial, está concentrada la respuesta profunda y fundamental de la pregunta.

En efecto, todo creador literario posee una cualidad que le es indispensable y sin la cual su vocación no podría existir. Esa condición es la sensibilidad. Es decir, la propensión a sentir vivamente, profundamente, los estímulos exteriores; la capacidad de sentir –como si lo padeciese en carne propia– el dolor que sufren los demás; la necesidad de rebelarse contra la injusticia aunque uno no sea su víctima directa. Dije una vez y quiero repetirlo ahora, que esa actitud ante la vida no es otra cosa que el reflejo de un amor muy alto, muy extraordinario, muy privilegiado de amar, y el escritor, cuando difunde su obra, busca secretamente que ese amor que siente por los demás le sea correspondido.

Dentro de las limitaciones impuestas por el tiempo y por la modesta capacidad de quien esto escribe, hemos hecho un esfuerzo para dar nuestra respuesta a las tres preguntas básicas que nos formulamos. Ojalá hayamos aportado algo para el conocimiento de ustedes sobre las motivaciones íntimas de ese extraño sector de la raza humana que, como escritor, ejerce una vocación que no ha escogido, la desarrolla sin estar muy seguro de lo que hace y que, como si esto fuera poco, no proporciona los medios económicos para vivir de ella. ●



**¿Le gusta el mar? ¿Le interesan las historias de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas?**

**La Editorial Torre del Vigía, con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar puede ser visitada en**

**[www.torredelvigia-ediciones.com](http://www.torredelvigia-ediciones.com)**

**LITERARIAS****El gran mosaico literario ayacuchano**

SAMUEL CAVERO GALIMIDI Y RÓMULO CAVERO CARRASCO

(Conclusión)

**4.- El desarrollo actual de la literatura quechua.**

Desde hace muchos años se observa una intensificación de la práctica escrita del quechua. Aunque el quechua se escribe desde hace más de cuatrocientos años, la lectura en ese idioma permanece hasta hoy poco difundida. En la época colonial, la práctica de la escritura se limitaba esencialmente a los medios eclesiásticos y servía para la elaboración de sermones, cánticos y obras dramáticas. Estos escritos no estaban destinados, en lo esencial, a una difusión a través de la lectura sino a ser predicados, cantados o representados. En el momento de la independencia del Perú, dos tercios de la población de ese país eran quechuahablantes. Los demás hablaban otras lenguas, como el aimara o el castellano. Sin embargo, las élites de entonces no optaron por hacer del quechua el idioma nacional sino que prefirieron dar ese papel al castellano, que les unía mejor con las naciones modernas de Europa. Algunos cultores del quechua siguieron escribiendo literatura en ese idioma; pero como pocos quechuahablantes sabían leer, desarrollaron esencialmente el género dramático, como fue el caso, por ejemplo, de Nicanor Jara (*Sumaqti'ika*, 1999), Nemesio Zúñiga Cazorla (*Qurich'uspi*, 1915; *T'ikahina*, 1920), José Félix Silva Ayala (*Yawarwaqqaq*, 1919), Luis Ochoa Guevara (*Manco II*, 1921), José Salvador Caveró León (*Yana puyup intuykusqan*, 1938; *Rasuwillkap wawankuna*, 1945), Artemio Huillca Galindo (*Puka Walicha*, 1950). También son importantes de destacar la extraordinaria poesía y el teatro en quechua hechos por dos escritores de nuestra familia pero que ahora pertenecen al legado cultural nacional por ser autores de 16 libros cada uno de ellos, a quienes rendimos homenaje con este ensayo, ellos son el profesor Moisés Caveró Cazo y el Arzobispo Salvador Caveró León.

Debemos mencionar que a partir de 1920, surge un interés del estado por mejorar la enseñanza rural y dar un cierto papel al quechua en ella. Pese a que las realizaciones en ese campo fueron modestas, favorecieron el que algunos empezaran a escribir en quechua sobre temas de educación, salud, derecho e historia, en revistas o pequeños libros destinados a los quechuahablantes. A partir de la década de 1950, la búsqueda de mejores condiciones de vida genera un proceso de migración masiva del campo a las ciudades, particularmente a Lima y, por lo tanto, un aprendizaje del castellano de parte de los migrantes; estos experimentaron a menudo el desprecio de los ciudadanos por sus orígenes rurales. Los habitantes de las ciudades estigmatizaron, en particular, su

deficiente manejo del castellano y el hecho mismo de ser quechuahablantes. En consecuencia, muchos individuos dejaron de practicar su lengua materna en la que veían una causa de marginación.

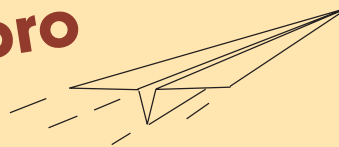
Este comportamiento tampoco ha sido unánime y el proceso mismo de urbanización y adquisición de un mejor nivel educativo de parte de muchos quechuahablantes también tuvo por efecto de suscitar vocaciones literarias. Así fue como se empezó a publicar poemarios en quechua, como los de Andrés Alencastre, José María Arguedas, Lily Flores Palomino, William Hurtado de Mendoza, César Guardia Mayorga, Eduardo Ninamango, Isaac Huamán, Porfirio Meneses Lazón, Abilio Soto Yupanqui y Uriel Montúfar. Gracias a los procesos sociales anteriormente mencionados, existe hoy en potencia un círculo de lectores quechuahablantes mucho mayor que hace unas décadas, y ese potencial podría hacerse efectivo si existieran publicaciones a su alcance económico.

Algunos escritores quechuas han incursionado en la prosa. Las primeras experiencias consistieron en elaborar versiones literarias de cuentos de la tradición oral. Así lo hizo Jorge Lira con los relatos que había escuchado en la cuenca del río Vilcanota, en su *Isicha Puytu*, publicada en 1975 y en *Cuentos del Alto Urubamba*, publicado de manera póstuma en 1990. Luego, el ayacuchano Carmelón Berrocal publicó *Pirumanta qillqasqa willakuykuna*, hermosamente ilustrado por él mismo.

Porfirio Meneses hizo lo propio escribiendo sobre Huanta y las costumbres de la sociedad huantina a la manera del escritor Luis E. Caveró. Su obra *Achikyay willaykuna* fue publicada por la Biblioteca de Cultura Quechua, Universidad Nacional Federico Villarreal. Lima, 1998. Su obra literaria siempre tiene un gran referente, como señalamos, en otro de nuestros ancestros escritores, en Luis E. Caveró, igualmente huantino, con su libro *Monografía de la Provincia de Huanta*, Editorial Rímac. Lima, 1953.

Antes de escribir estos cuentos, Porfirio Meneses ya tenía una sólida experiencia de la creación literaria. En efecto, había publicado, en castellano, *Sólo un camino tiene el río* (Lima, Editorial Universo, 1975). También era conocido como poeta quechua, en particular por su poemario *Suyaypa llaqtan* (Lima, Mosca Azul Editores, 1988) y su traducción al quechua del libro de poemas *Los heraldos negros* de César Vallejo (*Yana kachapurikuna*, Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, n° 1, Lima, Universidad Nacional Federico Villarreal). ●

**Ahora es el momento  
de publicar su libro**



Escribáanos:  
PO Box 55, Willoughby, NSW,  
Australia 2068  
Email:  
info@cervantespublishing.com  
Tel. 0406 202 229

**Cervantes Publishing**, con 27 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente, a un precio realmente competitivo.



# ENERGÍAS ALTERNATIVAS

## Uruguay da un paso hacia la pureza ambiental

En alguna edición anterior destacábamos la ventaja de la energía eólica para el futuro de la humanidad. Mientras los multimillonarios del primer mundo abogan por la energía nuclear, que está poblando el planeta de plantas que son peligrosas fuentes de radiación en caso de accidentes como los que han ocurrido en varios países, los humildes molinos de viento producen una energía limpia y que no consume los recursos naturales del planeta.

Informó recientemente el diario *La República* de Montevideo, que en agosto de este año Uruguay, siguiendo el ejemplo de países europeos como Alemania, Suecia y España, comienza a generar electricidad utilizando la energía eólica con la instalación del Parque Eólico de UTE (el ente energético oficial) en Cerro de Caracoles en el departamento de Maldonado.

A esta iniciativa deben agregarse los 6 MW que ya licitó UTE entre empresas privadas en 2006 y que pueden ser más cuando se realice la segunda licitación de energías renovables por 24 MW. Los megavatios ya concedidos tendrán un precio entre 78 y 88 dólares el megavatio hora, un precio que, teniendo en cuenta el actual del crudo, parece conveniente. El plazo del contrato con los generadores privados es de un mínimo de 10 años y hasta 20 con fecha de entrada en servicio entre 2008 y 2009.

La energía eólica surgió como una opción alternativa cada vez más viable en el mundo a medida que el precio del petróleo ha ido en aumento. Por otro lado, tiene ventajas ambientales muy claras respecto a los hidrocarburos (los 16 MW que ya se están instalando generan un ahorro de más de 30.000 toneladas de anhídrido carbónico al año) y no debe dejar de valorarse que se trata de un recurso cuya disponibilidad está en el país por lo que no genera dependencia del exterior.

Se estima que el emprendimiento de Caracoles será quien inicie este proceso ya que los trabajos comenzaron en diciembre, y a fines de febrero estará prácticamente todo el material proveniente de España en nuestro país. Desde UTE se informó que luego será tiempo de realizar el montaje de los molinos de 2MW cada uno. En junio deberán estar terminados de manera que julio sea el mes destinado a las pruebas y en agosto se comience oficialmente a generar energía.

Este Parque Eólico se hizo posible en virtud de la resolución de un Comité Binacional entre España y Uruguay por el que se alcanzó un acuerdo de condonación de deuda a nuestro país siempre que se generen compras de productos españoles. Se complementa el acuerdo con transferencia de tecnología por parte de España que es un país líder en el mundo en este tipo de energía.

El Ing. Oscar Ferreiro, gerente de generación de UTE, quien tiene a su cargo el emprendimiento de Cerro de los Caracoles, sostuvo en una charla que existen elementos técnicos que favorecen



*Muy pronto esto será un paisaje común en Uruguay, que adoptando la energía eólica contribuirá a un medio ambiente más limpio.*

el desarrollo de la eólica ya que funge como complementaria con la hidráulica, al tiempo que informaba que “la expectativa del potencial eólico debería ser del orden de los 3.000 MW de potencia instalada”.

Consultadas otras fuentes de UTE precisaron que se trata de un planteo a largo plazo y que si bien no existe una definición oficial de la empresa se podría estar pensando en un programa de instalación de un mínimo de 300MW de potencia en un plazo de cinco años como primer paso. Precisó asimismo que “habrá que tomar una decisión política sobre este tipo de energía como forma de fomentar su desarrollo y generar al mismo tiempo un marco jurídico donde se favorezca a la industria nacional”.

Ferreño destacó que mientras la energía hidráulica es muy confiable y predecible en el corto plazo la eólica no lo es, pero, mientras que la primera no es predecible en el mediano plazo en cambio la eólica sí lo es, todo lo cual favorece la complementación de ambas con lo que se abre la posibilidad de poder mantener un porcentaje de 80% de energía renovable en la matriz energética, siempre que, naturalmente, se continúe con la política de estímulo a esta actividad. ●

### ¿Lo sabía usted?

En el mundo hay unos 120 mil niños soldados (varones y niñas), que han tenido en sus manos un arma antes que un juguete. Casi todas las niñas son constantemente violadas por los demás soldados.

Muchas quedan embarazadas.

¿No le resulta eso una monstruosidad?

Pero además...

¿Sabe usted si las Naciones Unidas o los gobiernos que gastan BILLONES de dólares en enviar cohetes a Marte o en acumular armas atómicas, hacen algo por solucionar este problema?

Pregúntele, por favor, al parlamentario de su zona, si el gobierno de su país estaría interesado en hacer algo por esos niños y niñas. Porque si no,

¿¡En qué clase de mundo vivimos!?

### Algunos de los países que reciben *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.



**LIBROS****Dualismo inspirador****Yuxtas (Back & Forth)**

de **Mario Licón Cabrera** ISBN 978-0-949274-20-5  
Cervantesw Publishing 2008 124pp

Mario Licón Cabrera es un mexicano bohemio que gusta del buen vino y escribe versos que sobresalen netamente del aluvión poético de hoy. Su cuarto libro de poemas, *Yuxtas (Back & Forth)* ha sido publicado recientemente por Cervantes Publishing en una edición bilingüe que recibió asistencia del *Australia Council for the Arts*.

De joven estudió fotografía en California y luego de regreso a México se sintió atraído por el mundo de los títeres, lo que lo llevó a Europa donde participó en varios festivales de dicho arte, para luego dedicarse a escribir poesía, cuentos y artículos que publicó en revistas de México, España y Australia. Los versos de este volumen, nos dice el autor, se inspiran en diversas y compartidas situaciones culturales, creencias, tradiciones, distancia y soledad.

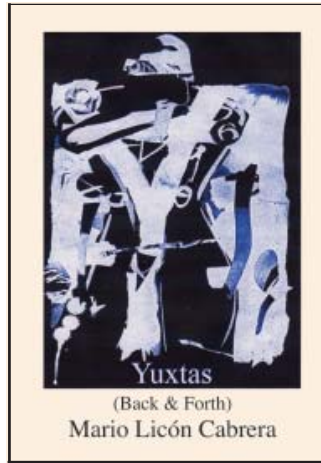
Al leer el libro se hace evidente que en ellos Licón ha reflejado la experiencia de haber vivido en dos mundos separados geográfica y culturalmente, cuando el espíritu debe bregar con gran esfuerzo para establecer el necesario equilibrio entre lo ancestral subyacente en profundos estratos, y la realidad de un mundo dinámico y en ocasiones turbador, con nuevos desafíos que sacuden la entidad cultural que todo ser humano edifica a lo largo de su existencia.

La presencia de la muerte flota en estas páginas como una nube tenaz e inapelable, que se resiste a dar tregua al espíritu. Éste se niega a aceptar un destino que le ha arrancado súbitamente lo más hermoso y preciado que un hombre puede alcanzar –expresado en el primero y el último de los poemas– para sumirlo en una inexorable y oscura noche llamada soledad, que no obstante habrá de ir dejando paso muy lentamente a la claridad de un nuevo amanecer, en la forma de buenas amistades con quienes se comparte una copa, una confidencia o una noche poética. Pero esencialmente

es mediante la pluma que el poeta logra liberar su alma. Licón Cabrera escribe, en español y en inglés, poemas que nos hablan en un lenguaje culto, placentero, en ocasiones descriptivo, por momentos surrealista. Es un lenguaje que no trata al lector como

mero espectador de cuadros en una exhibición, sino que lo obliga a participar, pues debe descifrar el mensaje de un alma atormentada por la dualidad de su existencia, y por la dolorosa circunstancia de tener que despedir a seres queridos en su último viaje.

Si bien el pesimismo parece predominar en estas páginas, también en ellas se refleja el amor a la naturaleza, las tradiciones y creencias de la América autóctona, *Los Rarámuris*, la sensualidad muy bien expresada en varios poemas, entre ellos *El sueño de Ida*, y también su emocionado homenaje



a los gigantes de la poesía en el original poema *Esta Noche*.

Licón Cabrera ha escrito algunos de estos poemas en español, que luego ha traducido al inglés. Otros, tal vez de la época en que vivía en California, han sido creados a la inversa: primero en inglés, luego traducidos al castellano. A diferencia de otros libros de poesía publicados en ediciones bilingües, éstos no pierden en lo más mínimo la calidad y belleza del original, y tanto el lector hispano como el anglosajón podrán disfrutarlo ampliamente. ●

**M. GAMARRA**

*Este libro se puede obtener en Gleebooks, 49 Glebe Point Rd, Broadway, NSW, o llamando al teléfono 02 9590 3370. Por email: [altazor10@hotmail.com](mailto:altazor10@hotmail.com)*

**Un poema tomado de Yuxtas****Diótima's absence**

These endless afternoons  
when sun fires falls all over  
walls, and the reflections in windows  
blind you to the core of your  
self – already hurt with boredom and  
exhaustion. Plus that sharp wind  
turning palm-tree branches into  
dry-cheer broken weeps which erode my ears.

\* \* \*

If at least Diótima would come with  
a champagne smile and tender voice crying  
through the open window, “Come, come. Let’s go,  
let’s go, the waves are waiting for us”.

But perhaps Diótima is already there, far-deep  
in the Black Forest “with her legs  
all white from the winter”.\*

**Ausencia de Diótima**

Estas tardes interminables  
cuando el sol arde sobre  
paredes, y los reflejos en las ventanas  
te ciegan hasta el centro de tu ser  
ya herido por el aburrimiento y  
y la fatiga. Además ese viento cortante  
que vuelve las hojas de las palmas en  
secos y agudos lamentos rotos que erosionan  
mis oídos.

\* \* \*

Si por lo menos Diótima llegara con  
una sonrisa de champagne y voz tierna gritando  
a través de la ventana abierta, “ ven, ven, vámonos  
vámonos, que las olas nos esperan...”.

Pero tal vez Diótima ya esté allá – internada  
en el Bosque Negro “with her legs  
all white from the winter”.\*

\* Line from “Dear Heather” from Leonard Cohen.

## EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

COMPILA MONTARAZ

### ¡Lo que se encuentra en Internet!

La famosa escritora española Lucía Echevarría, ganadora del Premio Planeta, dijo en una entrevista, que “**murciélago**” era la única palabra en el idioma español que contenía las cinco vocales.

Un lector, José Fernando Blanco Sánchez, envió la siguiente carta al periódico ABC, para ampliar su conocimiento.

#### Carta al director del diario ABC:

Acabo de ver en la televisión estatal a Lucía Echevarría diciendo que murciélago es la única palabra en el idioma español que contenía las cinco vocales.

Mi estimada señora, piense un poco y controle su “**euforia**”. Un “**arquitecto**”, “**escuálido**”, llamado “**Aurelio**” o “**Eulalio**”, dice que lo más “**auténtico**” es tener un “**abuelito**” que lleve un traje “**reticulado**” y siga el “**arquetipo**” de aquel viejo “**reumático**” y “**repudiado**”, que “**consiguiera**” en su tiempo, ser “**esquilado**” por un “**comunicante**”, que cometía “**adulterio**” con una “**encubridora**” cerca del “**estanquillo**”, sin usar “**estimulador**”.

Señora escritora, si el “**pegiagudo**” “**enunciado**” de la “**ecuación**” la deja “**irresoluta**”, olvide su “**menstruación**” y piense de modo “**jerárquico**”. No se atragante con esta “**perturbación**”, que no va con su “**milonguera**” y “**meticulosa**” “**educación**”.

Y repita conmigo, como diría Cantinflas:

**¡Lo que es la falta de ignorancia!**

### trivia-trivia-trivia-trivia-trivia-trivia-tri

*Pero ahora, queridos amigos, vosotros los que sois traductores del idioma inglés, a ver si podéis decirme una palabra en dicho idioma que contenga las cinco vocales, pero en orden alfabético, es decir que tengan la a, e, i, o, u en ese orden.*

*¿Lo habéis encontrado? ¿No? Pregúntale a tu profesor/a de inglés que seguramente lo sabe.*

*Bueno, y a ver si me podéis responder a estas cinco preguntitas:*

*¿Cuál es el origen de la palabra **nicotina**?*

*¿Quién fue un famosísimo cantor que antes había sido conductor de camiones?*

*¿Qué opereta tuvo un éxito tan rotundo que en 60 años se puso en escena medio millón de veces?*

*¿Cómo se llamó el inventor del saxófono?*

*¿Cuál fue el primer hombre en el espacio?*

*Ahora bien, si esperáis un premio, pues no puedo prometerlo porque necesito autorización de la administración. Quizás pueda escamotear algo pronto.*

*De todas formas, las respuestas a las cinco preguntas aparecerán en la próxima edición de Hontanar. Hasta la próxima, amigos.*



## Panorama Tours

Travel Agent & Tour Wholesaler

Más de 25 años sirviendo a nuestra comunidad

Email: [panorama@wr.com.au](mailto:panorama@wr.com.au)

Web page: [www.panoramatours.com.au](http://www.panoramatours.com.au)



## Spanish Immigration Services

Registration No. 0001081

#### ASESORAMIENTO EN VISAS PARA AUSTRALIA

TURISMO Y EXTENSIONES –

RESIDENCIA PERMANENTE

NOVIAS – ESPOSAS – MATRIMONIO

FAMILIARES (DEPENDIENTES – PADRES –

HERMANOS – HIJOS)

69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000

Teléf. (61 2) 9264 6397 – Fax: (61 2) 9264 4099

NEGOCIOS – ESTUDIANTES

VISAS CULTURALES: ARTISTAS Y CANTANTES

VISAS PARA TÉCNICOS Y PROFESIONALES.

CASOS HUMANITARIOS – REFUGIADOS –

PROTECCIÓN

CASOS DE ILEGALES – DETENCIÓN –

PROBLEMAS DE DEPORTACIÓN

APELACIONES PARA CASOS RECHAZADOS

EN AUSTRALIA O EN EL EXTRANJERO.